



Grandir en parlant plusieurs langues

Étude scientifique dans le cadre du programme «ici. ensemble.»

Mars 2025

Prof. Dr. Franziska Vogt
MA Mita Ray von Siebenthal
MA Dimitra Kolovou
Lic. Claire Robin Chuat
Dr Stefano Negrinelli

PH **SG**



Recherche des projets «Grandir en parlant plusieurs langues» de «ici. ensemble.», un programme de la Fondation Promotion des langues et de l'éducation.

Mandant-es

Programme «ici. ensemble.»
MA Angela Zumbrunn, responsable de projet affaires sociales, Fédération des coopératives Migros
Dr Simone Prodoliet, coordinatrice
Recherche d'accompagnement de «ici. ensemble.»

Équipe de recherche

Prof. Dr. Franziska Vogt (direction)
MA Mita Ray von Siebenthal
MA Dimitra Kolovou
Lic. Claire Robin Chuat
Dr Stefano Negrinelli

Photos

Anna-Tina Eberhard, Nicolas Zonvi, Getty Images

Institut Frühe Bildung 0 bis 8 en coopération avec les instituts Sprachliche und Literarische Bildung et Pädagogische Psychologie
Haute école pédagogique de Saint-Gall (PHSG)
Notkerstrasse 27, CH-9000 Saint-Gall

Proposition de citation

Vogt, F., Ray, M., Kolovou, D., Robin, C. & Negrinelli, S. (2025). Grandir en parlant plusieurs langues: étude scientifique dans le cadre du programme «ici.ensemble». Haute école pédagogique de Saint-Gall

Rapport en ligne:



<https://proforis.phsg.ch/handle/20.500.14111/6027>

Sommaire

1	Synthèse	5
1.1	Situation initiale et objectifs	6
1.2	Approche méthodologique	6
1.3	Résultats	6
1.4	Recommandations axées sur la langue pour une éducation plurilingue	7
2	Introduction	8
2.1	Situation initiale: grandir en parlant plusieurs langues avec «ici. ensemble.»	9
2.2	Aperçu de l'état de la recherche sur l'éducation plurilingue	9
2.3	Questions de recherche sur l'étude scientifique	10
2.4	Approche méthodologique	11
2.4.1	Analyse des documents	11
2.4.2	Entretiens avec les responsables de projet	11
2.4.3	Enquête auprès des parents	12
2.5	Structure du présent rapport	14
3	Perspective des responsables de projet	15
3.1	Points forts	16
3.1.1	Conception du projet	16
3.1.2	Engagement	17
3.1.3	Plurilinguisme	17
3.2	Défis	17
3.2.1	Compétences des collaborateurs et collaboratrices	17
3.2.2	Attitude envers le plurilinguisme et pratique linguistique	18
3.2.3	Contexte sociétal et politique en Suisse	19
3.2.4	Conditions en termes de place, de temps et d'espace	20
3.2.5	Différentes cultures	20
3.2.6	Intéresser le groupe cible	21
3.3	Attitude des responsables de projet envers la culture des premières langues	21
3.4	Évaluations de la gestion du plurilinguisme au sein de la famille	22
3.5	Mobilisation des groupes cibles	23
3.5.1	Groupes cibles	23
3.5.2	Toucher les groupes cibles	23
3.6	Collaborateurs/collaboratrices et bénévoles	24
3.7	Résumé de la perspective des responsables de projet	25
4	Perspective des parents participants	26
4.1	Importance des projets dans le domaine «Grandir en parlant plusieurs langues»	27
4.2	Toucher les groupes cibles	27
4.3	Pratique linguistique au sein des familles et attitude des parents	29
4.4	Résumé de la perspective des parents	31
5	Conclusion	32

Sommaire

6	Recommandations axées sur la langue	34
6.1	Toutes les langues sont importantes: les langues familiales et la langue locale	35
6.2	Reconnaître et cultiver le plurilinguisme	35
6.2.1	Utiliser activement les ressources linguistiques au sein de l'équipe	35
6.2.2	Grandir en parlant plusieurs langues: un gage de diversité	35
6.3	Refléter la diversité linguistique dans les offres	36
6.3.1	Offres axées sur la langue pour cultiver la première langue	36
6.3.2	Offres plurilingues	36
6.3.3	Formation des parents, offres de conseil et activités de loisirs avec garde des enfants	36
6.4	Poursuivre le développement qualitatif	36
6.4.1	Approche participative et orientée sur les ressources	37
6.4.2	Offre accessible et axée sur les besoins	37
7	Bibliographie	38
8	Répertoire des illustrations	39
9	Répertoire des tableaux	39



1 Synthèse

1.1 Situation initiale et objectifs

Des projets qui renforcent la cohésion sociale en Suisse sont soutenus dans le cadre du programme de soutien «ici. ensemble.». Eu égard aux familles avec des enfants en âge préscolaire, l'accent porte sur «Grandir en parlant plusieurs langues». La recherche souligne que les parents doivent être encouragés à soutenir leurs enfants dans leurs propres langues familiales, tout en leur donnant un accès précoce à la langue locale dans le cadre de groupes de jeux, de rencontres familiales et de garderies. Pour une éducation plurilingue, il est donc essentiel d'avoir des lieux de rencontre où toutes les langues sont valorisées, où des familles ayant une première langue commune peuvent se rencontrer et où les contacts dépassant les frontières linguistiques et culturelles sont encouragés. Le programme «ici. ensemble.» a chargé l'Institut Frühe Bildung 0 bis 8 de la Haute école pédagogique de Saint-Gall d'une étude scientifique d'accompagnement consacrée au thème central de l'éducation plurilingue.

- Quelles forces, défis et stratégies retrouve-t-on dans les projets, dont l'objectif est de soutenir les parents à encourager la langue familiale de leurs enfants, lorsqu'il s'agit d'aborder des thèmes centraux pour les parents et de les convaincre de participer?
- Comment les pratiques linguistiques des parents et leur attitude à l'égard des langues se montrent-elles dans l'éducation plurilingue au sein d'une famille? La pratique linguistique et l'attitude des parents permettent-elles de distinguer des types différents?

1.2 Approche méthodologique

Les chercheuses et chercheurs ont mené des entretiens approfondis avec les responsables de huit projets. Les expériences et les défis rencontrés par le projet y ont été abordés, en particulier dans le domaine de l'encouragement du plurilinguisme. Un questionnaire a été élaboré afin d'évaluer la pratique des langues dans les familles et l'attitude des parents à l'égard des langues. Le questionnaire, auquel il était possible de répondre sur smartphone via un code QR, était disponible en douze langues. Les questions étaient posées oralement et les réponses étaient transmises en cliquant sur des symboles. Ce format innovant a été plus accessible pour les personnes interrogées.

Les parents ont répondu au questionnaire sur place, dans le cadre du projet, mais de manière anonyme. Les chercheurs et les chercheuses se sont rendu-es sur place, dans les différents projets. 74 parents ont participé à l'enquête.

1.3 Résultats

L'analyse des entretiens montre que les projets ciblent leurs offres sur un groupe cible précis, même s'ils restent ouverts dans la pratique quotidienne. Les responsables du projet s'efforcent d'adapter l'offre et les activités au contexte familial et aux besoins des participant-es. Elles et ils soulignent également la motivation et l'engagement positif de l'ensemble des collaboratrices, collaborateurs et bénévoles.

Les responsables de projet ont à cœur d'entretenir un contact empreint d'estime et de confiance avec les participant-es. En outre, elles et ils souhaitent aider les participant-es à s'intégrer en Suisse en proposant des offres à bas seuil et en encourageant la discussion. Les différentes attitudes, langues et modes de vie des pays d'origine et de Suisse doivent être représentés. Vivre cette diversité culturelle et linguistique pendant le déroulement du projet est considéré à la fois comme un enrichissement et un défi.

Les responsables de projet sont unanimes: la valorisation du plurilinguisme et la culture de la langue maternelle ou de la langue familiale sont essentielles et doivent être encouragées par leur offre. Le défi mentionné à ce sujet est que, dans la société et la politique suisses, le plurilinguisme et d'autres langues maternelles ne bénéficient pas de la même reconnaissance. Les responsables de projet font face aux questions des parents sur le multilinguisme. Celles-ci concernent l'acquisition de la langue, la pratique de la langue ou la valorisation de la première langue.

L'enquête auprès des parents a montré clairement que les projets ont réussi à s'adresser au groupe cible des familles avec de jeunes enfants, dont la première langue n'est pas la langue locale. Cela représente un succès considérable.

En ce qui concerne la langue parlée au sein de la famille, les résultats de l'enquête auprès des parents montrent que la majorité des familles utilisent très souvent leur première langue à la maison. Pour les parents, il est important que leurs enfants la parlent, mais tout autant qu'elles et ils puissent apprendre la langue locale. Les constellations linguistiques des parents sont également très différentes: dans certaines familles, la langue locale est également la langue parlée à la maison. Les familles se distinguent dans leur rapport aux langues et leur attitude envers l'encouragement de la première langue et de la langue locale.

1.4 Recommandations axées sur la langue pour une éducation plurilingue

Le rapport de l'étude scientifique d'accompagnement formule en conclusion des recommandations axées sur la langue:

- Toutes les langues sont importantes: les langues familiales et la langue locale
- Entretenir le plurilinguisme: culture, pratique et offres
- Agir de manière participative et axée sur les ressources
- Créer des offres à bas seuil et axées sur les besoins

Pour les projets, il reste important d'aborder le plurilinguisme de manière pragmatique, réfléchie et valorisante.



2 Introduction

En introduction, nous présentons la situation initiale des projets et de l'étude d'accompagnement, l'état actuel de la recherche, la façon de procéder de l'étude d'accompagnement et l'aperçu du rapport.

2.1 Situation initiale: grandir en parlant plusieurs langues avec «ici. ensemble.»

Des projets qui renforcent la cohésion sociale en Suisse sont soutenus dans le cadre du programme de soutien «ici. ensemble.» (www.ici-gemeinsam-hier.ch/fr). Eu égard aux familles avec des enfants en âge préscolaire, l'accent porte sur «Grandir en parlant plusieurs langues». L'intérêt de soutenir les parents à encourager leurs enfants dans leurs propres langues familiales, tout en leur permettant d'accéder à la langue locale par le biais de groupes de jeux, de rencontres pour les familles et de garderies est largement reconnu par la recherche (Weinert & Ebert, 2013; Vogt, Stern, & Fillietaz, 2022).

En Suisse, les perspectives diffèrent toutefois selon les régions linguistiques, comme le montre l'étude sur l'encouragement précoce du langage commandée par la Confédération (Vogt, Stern & Fillietaz, 2022): en Suisse romande, on encourage davantage les approches universelles et participatives, tandis qu'en Suisse alémanique, l'accent est mis sur les mesures qui se focalisent sur les enfants allophones et leur permettent d'accéder à l'allemand. Dans toute la Suisse, on trouve des projets isolés qui ont également pour objectif l'encouragement des langues premières; ils sont toutefois mis en œuvre de manière ponctuelle et n'ont guère fait l'objet d'études scientifiques.



Les projets dans le domaine de l'éducation plurilingue sont très divers. L'étude scientifique d'accompagnement n'a pas pour but d'évaluer ou de comparer les projets. Le projet de recherche sur le thème central «Grandir en parlant plusieurs langues» analyse, sur la base des projets actuels, deux perspectives pertinentes pour ces projets tout comme pour l'ensemble du domaine de l'encouragement précoce du plurilinguisme: la perspective des parents et celle des responsables de l'offre.

2.2 Aperçu de l'état de la recherche sur l'éducation plurilingue

Dans un monde globalisé, une importance croissante est accordée au plurilinguisme. L'on considère qu'un enfant grandit en parlant plusieurs langues lorsqu'au «cours des premières années de sa vie, il utilise régulièrement au moins deux langues dans des interactions avec d'autres personnes» (Schneller et al., 2022).

Il faut suffisamment d'espaces de rencontre pour les enfants et leurs familles, où ils utilisent à la fois les langues d'origine et la langue locale et puissent faire des expériences d'apprentissage variées.

Franziska Vogt, directrice de l'Institut Frühe Bildung 0 bis 8 à la PHSG

Les statistiques montrent que l'anglais est la langue la plus répandue dans le monde, que ce soit comme première ou comme deuxième langue. Viennent ensuite le mandarin (chinois), l'hindi et l'espagnol (Suhr, 2021). En conséquence, il est considéré comme important d'acquérir des connaissances dans ces langues et de connaître la culture des personnes concernées. Des études suggèrent que la valorisation du plurilinguisme par la société est moindre lorsqu'une langue considérée comme secondaire est parlée dans la famille (Isler et al., 2020). Il est recommandé à ces parents de parler la langue locale avec leurs enfants.

Les parents tiennent à l'éducation plurilingue de leurs enfants (Braband, 2019). Ils souhaitent permettre à leurs enfants d'avoir, à travers la langue, un lien avec leurs racines. Layendecker (2019) écrit que la reconnaissance du plurilinguisme rend une identité multiculturelle possible. Ainsi, les membres de la famille n'ont pas à choisir entre la culture d'origine et la nouvelle culture; les deux cultures, avec leurs valeurs et leurs traditions, peuvent être vécues côte à côte et avoir la même importance. Si le quotidien en donne l'occasion, que l'environnement familial permet un accès précoce à la langue locale, en plus de la première langue, et que le plurilinguisme est ainsi possible et valorisé, l'enfant peut être capable de communiquer avec succès dans deux langues. En parallèle, on peut lui signaler qu'il peut être particulièrement fier de cette capacité (Layendecker, 2019).

«La reconnaissance du plurilinguisme rend une identité multiculturelle possible.»

Dans le quotidien familial, la langue locale est pratiquée pour des raisons pragmatiques aux côtés de la langue familiale. Ainsi les parents indiquent, à travers le choix d'une institution de la petite enfance unilingue, que la langue locale est prédominante, tandis que la première langue passe de plus en plus au second plan. En outre, Kutlu et Kircher (2021) soulignent que les parents seraient soumis à une forte pression pour parler la langue locale avec leurs enfants, car ils craindraient sinon des désavantages sociaux et économiques pour ces derniers (Kutlu & Kircher, 2021). Dans la vie de tous les jours, la langue locale et la langue familiale ne sont pas

systématiquement séparées comme «l'attendrait la société». Cela est nécessaire pour permettre la communication entre les membres de la famille dont les âges et les répertoires linguistiques diffèrent dans les différentes langues. Ce que l'on appelle «translangage» ou translanguaging et qui est observé comme «norme et normalité» (Panagiotopoulou & Zettl, 2021) dans les familles migrantes, peut contribuer à élargir le répertoire global de tous les membres de la famille. Il s'avère en outre que les enfants en particulier développent la capacité de communiquer de manière unilingue, plurilingue et translingue en fonction de la situation et du ou de la destinataire.

L'Office fédéral de la statistique montre qu'en Suisse 18,6% des enfants âgés de 0 à 4 ans ne parlent pas la langue locale de leur lieu de domicile. 70% de ces enfants vivent dans un quartier où le pourcentage d'enfants qui ne parlent pas la langue locale varie entre 15 et 33% (De Rocchi & Stern, 2022). Pourtant, en Suisse, la politique de l'éducation et des langues est marquée par une tradition monolingue, ce qui a pour conséquence que les conditions de vie plurilingues et le potentiel du plurilinguisme familial des enfants ne sont guère pris en compte (Panagiotopoulou & Zettl, 2021; Edelmann, 2018). De plus, les conditions d'acquisition de la langue dans les familles multilingues diffèrent fortement les unes des autres (Schneller et al., 2022). En conséquence, il faut suffisamment d'espaces de rencontre pour les enfants et leurs familles, où ils et elles utilisent à la fois les langues d'origine et puissent faire des expériences variées dans différentes langues, notamment en termes d'apprentissage.

2.3 Questions de recherche sur l'étude scientifique et d'accompagnement

L'aperçu de la recherche met en évidence le besoin de projets qui soutiennent une éducation plurilingue et favorisent la cohésion sociale par le biais d'offres et de rencontres. Parallèlement, la littérature spécialisée souligne à plusieurs reprises la difficulté d'atteindre les groupes cibles que sont les familles plurilingues issues de la migration et ayant des enfants en bas âge. Il s'avère donc particulièrement pertinent d'étudier scientifiquement les expériences tirées de ces projets et d'en décrire les forces, les défis et les solutions envisagées.

Comme le montre l'aperçu de l'état de la recherche, il existe une lacune dans la recherche concernant la diversité des pratiques au sein des familles en matière de gestion des constellations linguistiques des langues premières et des langues locales. De même, l'attitude des parents qui participent à des projets d'encouragement de la première langue et/ou de la langue locale n'a guère été analysée. On peut supposer que les parents ont des pratiques linguistiques et des attitudes diverses.

Les questions de recherche suivantes sont au centre de l'étude scientifique d'accompagnement:

- Quelles forces, défis et stratégies retrouve-t-on dans les projets, dont l'objectif est de soutenir les parents à encourager la langue familiale de leurs enfants, lorsqu'il s'agit d'aborder les thèmes centraux pour les parents et de les convaincre de participer?
- Comment les pratiques linguistiques et l'attitude des parents à l'égard des langues se manifestent-elles en ce qui concerne l'éducation plurilingue au sein des familles, et peut-on différencier différents types termes de pratiques linguistiques et d'attitude des parents?

2.4 Approche méthodologique

Un plan de recherche à méthodes mixtes a été utilisé pour répondre aux questions de la recherche d'accompagnement scientifique. Le plan de recherche comprend des entretiens qualitatifs et une enquête quantitative auprès des parents. Les résultats des approches qualitatives sont utilisés dans l'enquête quantitative (QUAL – QUANT cf. Creswell 2009).

2.4.1 Analyse des documents

Les documents de projets ont été systématiquement analysés pour préparer les interviews et l'enquête auprès des parents. Les documentations des projets ont été mises à disposition par la direction du programme et complétées par des recherches en ligne. L'analyse de synthèse des documentations a permis de définir les projets pour les entretiens et l'enquête auprès des parents.

Neuf projets sélectionnés pour l'année 2022 ont été analysés; en 2024, l'analyse a pu être étendue à 19 projets supplémentaires. Huit projets ont été retenus en 2022 pour les interviews avec les responsables de projet.

2.4.2 Interviews avec les responsables de projet

Les responsables de huit projets sur les neuf retenus en 2022 dans le domaine d'activité «Grandir en parlant plusieurs langues» ont été contactés. Les responsables de projet de chacun de ces huit projets ont accepté les interviews. Ces dernières se sont tenues par visioconférence dans les langues locales (français, allemand et italien). Après une description du projet, les responsables de projet ont approfondi les expériences, chances et défis rencontrés (entretiens centrés sur le problème selon Witzel & Reiter, 2022).

Les domaines thématiques suivants ont été abordés lors des entretiens avec les responsables de projet:

- Quels sont les points forts du projet et les défis rencontrés?
- Quelle est la motivation des responsables de projet de promouvoir les langues familiales?
- Quelles sont les préoccupations et les questions des parents par rapport à l'éducation plurilingue de leurs enfants?
- Comment réussir à faire participer des bénévoles et des parents à l'offre?

La manière de mener l'enquête auprès des parents a par ailleurs été clarifiée (langues, procédure d'entrée en contact, nombre de participant-es).

Les entretiens ont été enregistrés, puis retranscrits sous forme de résumé. Les entretiens ont été évalués au moyen d'une analyse qualitative du contenu (Kuckartz, 2012).

L'analyse des entretiens avec les responsables de projet s'est concentrée sur la première question de recherche:

- Quelles forces, défis et stratégies retrouve-t-on dans les projets, dont l'objectif est de soutenir les parents à encourager la langue familiale de leurs enfants, lorsqu'il s'agit d'aborder les thèmes centraux pour les parents et de les convaincre de participer?

Dans le cadre de la recherche d'accompagnement, l'anonymat complet a été garanti aux responsables de projet. C'est pourquoi aucun nom ni lieu n'apparaît dans le présent rapport de projet.

2.4.3 Enquête auprès des parents

La recherche d'accompagnement doit permettre de mieux comprendre la diversité des pratiques linguistiques dans les familles et l'attitude des parents à l'égard de l'éducation plurilingue. Un questionnaire permettant de refléter les pratiques linguistiques et l'attitude des parents a été élaboré à cet effet.

Le questionnaire s'intéressait à quatre domaines:

- Pratique linguistique au sein de la famille
- Évaluations du projet
- Attitude des parents à l'égard des langues
- Type de collaboration des bénévoles (le cas échéant)

Le tableau 1 présente des exemples d'affirmations concernant ces quatre domaines.



Domaine	Exemples d'affirmations	Exemples d'options de réponse
Pratique de la langue dans la vie quotidienne de la famille	Je parle ma langue maternelle avec mes enfants.	toujours, souvent, de temps en temps, jamais
Évaluations du projet	Le projet me plaît.	oui, plutôt oui, plutôt non, non
Attitude des parents à l'égard des langues	Il est important pour moi que mes enfants apprennent plus tard à lire et à écrire ma langue maternelle.	très important, important, pas important, pas important du tout
Type de collaboration des bénévoles	J'aide à organiser une offre pour les adultes et les enfants (p. ex. café, rencontre pour bébés, lecture d'histoires).	oui, non

Tableau 1: Domaines et exemples de questions posées aux parents

Les parents ont répondu au questionnaire sur place, dans le cadre du projet, mais de manière anonyme. Les chercheurs et chercheuses se sont rendus-es sur place pour découvrir les différents projets. Avec les responsables du projet, ils y ont donné des informations sur les objectifs de l'enquête et la protection des données. Ils ont également expliqué aux personnes présentes comment participer à l'enquête en ligne sur un téléphone portable.

Le questionnaire a été conçu comme un questionnaire audio. Il n'est pas nécessaire d'avoir des compétences en lecture pour y répondre, car les questions sont lues et les réponses sont représentées par des symboles.

L'illustration 1 montre un exemple.

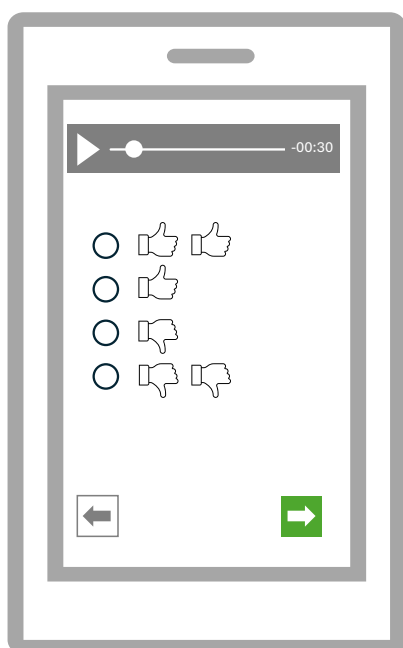


Illustration 1: Exemple de l'affichage du questionnaire audio sur le téléphone portable

Le questionnaire a été traduit en douze langues, avec une version pour la Suisse alémanique et une pour la Suisse romande.

84 parents ont participé à l'enquête. 65 questionnaires (77%) reçus viennent de projets en Suisse alémanique, 19 questionnaires (23%) de projets en Suisse romande.

Le tableau 2 montre la répartition par langue.

Version du questionnaire destiné aux parents (langue et région de Suisse DE/ FR)	Nombre	% des parents participants
Arabe DE	13	16%
Arabe FR	2	2%
Dari DE	5	6%
Dari FR	2	2%
Allemand DE	17	20%
Allemand FR	–	–
Anglais DE	8	10%
Anglais FR	–	–
Français DE	3	4%
Français FR	3	4%
Russe DE	1	1%
Russe FR	–	–
Somalien DE	6	7%
Somalien FR	1	1%
Espagnol DE	2	2%
Espagnol FR	4	5%
Tigrinya DE	2	2%
Tigrinya FR	7	8%
Turc DE	1	1%
Turc FR	–	–
Ukrainien DE	7	8%
Ukrainien FR	–	–
Total	84	100%

Tableau 2: Nombre de questionnaires reçus par langue et version régionale Suisse alémanique (DE) ou romande (FR)



2.5 Structure du présent rapport

À la demande des mandant-es, le présent rapport de l'étude scientifique est un rapport de synthèse rédigé de manière facilement compréhensible. L'utilité pour la pratique est centrale. Les deux chapitres ci-après présentent les principaux résultats de l'enquête. Tout d'abord, une description des résultats des entretiens avec les responsables du projet. Il s'agit de mettre en évidence les forces, les défis et les solutions envisagées par les projets. Sont ensuite présentés les résultats de l'enquête auprès des parents. L'accent est mis ici sur l'opinion des parents par rapport aux projets, sur leurs pratiques linguistiques et sur leurs attitudes envers la première langue et la langue locale dans la famille.

Le chapitre Conclusion rassemble les résultats et réfléchit aux conclusions que l'on peut tirer des résultats de la recherche d'accompagnement.

Des recommandations sont finalement formulées sur la manière de traiter les premières langues et la langue locale au sein des familles et dans les projets. Elles se basent sur la littérature scientifique consacrée à l'apprentissage de plusieurs langues en parallèle, sur les expériences acquises par les projets et sur les enseignements de l'enquête auprès des parents.

Le présent rapport s'appuie sur un petit nombre de projets, qui ont reçu un financement de «ici ensemble.» et qui sont axés sur le travail avec des familles ayant des enfants en âge préscolaire. Les parents interrogés ne sont pas représentatifs de toutes les familles plurilingues de Suisse, mais illustrent la perspective des parents qui participent aux projets sélectionnés. Les résultats, conclusions et recommandations constituent une impulsion pour poursuivre le développement d'offres soutenant la cohésion sociale et l'éducation plurilingue.

3 Perspective des responsables de projet

Des entretiens ont été menés afin de recueillir le point de vue des responsables de projet. Les personnes interrogées dirigent, en collaboration avec des employé-es et des bénévoles, des projets qui visent à soutenir, à accompagner et à rassembler des personnes d'origines culturelles différentes. Il peut s'agir de cafés-rencontres, de rencontres parents-enfants, d'ateliers, d'offres de lecture d'histoires, de musique, de jeux, de cours ou encore de séances de consultation. Ces offres à bas seuil s'adressent en premier lieu à des familles, adultes, adolescent-es ou enfants qui ont migré en Suisse. Selon le projet, l'accent porte davantage sur des groupes cibles ou des groupes d'âge particuliers. Certains projets proposent des activités qui aident ces personnes dans leur vie quotidienne (par exemple dans leurs relations avec les autorités et les administrations) et facilitent leur intégration en Suisse. D'autres projets se concentrent sur les activités de loisirs (par exemple l'exercice physique et le sport, les activités manuelles, les excursions), notamment dans le but de mettre les participant-es en contact les un-es avec les autres. Les offres pour les familles, ciblent souvent les mères et leurs jeunes enfants. Des activités appropriées (p. ex. des jeux, lectures d'histoires, bricolages) doivent permettre de vivre des expériences communes et de nouer des contacts avec d'autres familles. Il existe également des offres, où les parents et leurs enfants suivent une activité différente. Par exemple lorsque les parents suivent un cours d'allemand pendant que leurs enfants sont encadrés ou soutenus par des bénévoles et / ou des collaborateurs et collaboratrices du projet. Lors de l'élaboration de l'idée de projet, l'utilisation et, selon les cas, la promotion de la ou des premières langues ou de la langue locale jouent un rôle important. Parmi les projets, certains proposent une offre monolingue, c'est-à-dire qui mettent l'accent sur la (ou les) première(s) langue(s), éventuellement en combinaison avec la langue locale. D'autres projets intègrent les diverses langues des participant-es (par exemple sous la forme d'un café-rencontre).

Les projets sont accessibles à des fréquences différentes: certains projets proposent des activités tous les jours, alors que d'autres seulement certains jours de la semaine ou à des heures précises (par exemple le soir). En ce qui concerne la fréquence, il y a aussi bien des activités ponctuelles que des offres régulières et récurrentes. Les lieux où se déroulent les projets analysés dans le cadre de cette étude diffèrent. Certaines activités se déroulent dans des locaux spécialement aménagés à cet effet, tandis que d'autres projets font appel à des espaces publics utilisés de différentes manières (p. ex. bibliothèques, salles polyvalentes, salles de classe, terrains de jeux).

Les huit entretiens avec les responsables de projet sont évalués au moyen d'une analyse qualitative de contenu. Il s'agit d'analyser les points forts et les défis qui ressortent du projet, ainsi que la motivation des responsables du projet à promouvoir les langues familiales. L'étude examine en outre les préoccupations et les questions que les parents formuleraient par rapport à l'éducation plurilingue de leurs enfants et la manière de s'adresser aux bénévoles et aux parents pour qu'ils participent à l'offre.

3.1 Points forts

Lors de l'entretien, les responsables de projet sont interrogé-es sur les points forts de leur projet. Les réponses à ces questions sont multiples. Ci-dessous sont reproduites les déclarations faites lors des interviews. Ce sont des citations originales:

3.1.1 Conception du projet

Un point fort cité de manière générale ou concrète est la conception du projet:

- *Les projets sont adaptés aux familles.*
- *Les besoins individuels sont pris en compte et le projet est adapté en conséquence.*
- *Les livres et les jeux peuvent être utilisés indépendamment les uns des autres et permettent des échanges.*

Les projets indiquent qu'ils répondent aux besoins des participant-es:

- *On a dit à l'époque qu'on voulait un projet pour les femmes, pour qu'elles se sentent à l'aise et en sécurité. Ensuite, on a décidé que les femmes pouvaient aussi emmener leurs enfants et qu'ils seraient gardés. Puis on a eu l'idée que l'on pouvait faire quelque chose avec ces enfants, encourager l'apprentissage de la langue, un enseignement précoce. On a donc engagé une personne professionnelle. Depuis, l'apprentissage de la langue et l'enseignement précoce sont proposés.*

Dans les entretiens, le lieu de rencontre (interculturel) est parfois décrit comme un lieu sûr avec une atmosphère positive:

- *Un lieu où les femmes se sentent à l'aise et en sécurité. Les femmes sourient beaucoup.*
- *Les parents sont heureux lorsqu'ils voient leurs enfants rire et parler.*
- *La relation avec les personnes en formation est très bonne.*

En ce qui concerne l'expérience des enfants, un projet met en avant le fait de jouer en pleine nature comme un point fort de l'offre. D'après les responsables du projet, il est possible de nouer et d'entretenir des contacts sociaux dans le cadre de ces offres. Voici les aspects considérés comme positifs:

- *Chaque mère/père peut poser une question.*
- *Les enfants sont en contact avec des enfants d'âges différents.*

Il est en outre possible de vivre ses valeurs au contact avec les autres:

- *Renforcer l'humanité, l'empathie, le respect, l'amitié.*
- *Les gens s'entraident et trouvent des solutions.*
- *Le projet met en avant les enfants étrangers (...).*

D'après les responsables de projet, le quotidien du projet donnerait l'occasion de développer des compétences sociales:

- *Les enfants élargissent leurs compétences sociales chez nous, cela implique aussi de se disputer entre eux, de se défendre, de dire non.*

3.1.2 Engagement

D'autres points forts du projet concernent les collaborateurs et collaboratrices. Environ la moitié des responsables de projet constatent une forte motivation parmi les employé-es:

- *Nous voulons toujours nous améliorer.*
- *Il y a déjà beaucoup d'idées sur la manière de développer le projet par la suite.*
- *Les animatrices sont très engagées et continuent à se former.*

Un projet mentionne comme point fort la mise en réseau avec d'autres associations:

- *Je participe régulièrement à des réunions pour échanger et trouver des solutions aux difficultés rencontrées.*

3.1.3 Plurilinguisme

Six offres sur huit mettent l'accent sur le plurilinguisme en intégrant plusieurs langues au sein de l'offre. Dans deux projets, l'accent porte sur une seule langue, qui n'est pas la langue locale. En ce qui concerne l'usage de la langue, il est mentionné à plusieurs reprises dans les interviews que, dans le

quotidien du projet, le fait de pouvoir établir le contact avec sa propre langue, avec une (autre) première langue ou avec la langue locale est perçu de manière positive:

- *D'autres familles, déjà bien intégrées dans les communes, sont heureuses de pouvoir recréer un lien avec leur langue d'origine.*
- *Les enfants parlent une autre langue et sont fiers de pouvoir raconter quelque chose aux autres enfants.*
- *Des activités sont proposées dans une multitude de langues.*
- *Les enfants apprennent l'allemand.*

Le lien entre les langues est parfois mentionné:

- *On est surpris de découvrir et de reconnaître les liens entre les langues.*

3.2 Défis

Parmi les défis et difficultés mentionnés figurent les aspects en lien avec différent-es participant-es et conditions-cadre.

3.2.1 Compétences des collaborateurs et collaboratrices

Les caractéristiques et les compétences des collaborateurs et collaboratrices constituent un défi dans le quotidien des projets. Ainsi, pour la majorité des responsables de projet, des compétences insuffisantes sont problématiques:

- *Cela commence par la formation des bénévoles, qui échouent parfois en raison de ce qui leur est demandé.*

Cela est exprimé concrètement ou sous la forme de souhait dans certaines réponses:

- *[Certain-es] bénévoles qui mettent trop l'accent sur l'acquisition de vocabulaire.*
- *[Je souhaiterais avoir] un conseil / accompagnement pédagogique pour les quatre enseignant-es actuel-les.*

Comme solution envisagée, la moitié des responsables de projet indiquent que les collaborateurs et collaboratrices pourraient suivre des formations continues axées sur leurs intérêts et/ou besoins. Dans un projet, il est noté que des formations continues reconnues sont nécessaires pour affirmer son autorité auprès de ses compatriotes.

Une responsable de projet indique explicitement se charger elle-même de l'accompagnement professionnel de ses collaborateurs et collaboratrices:

- *J'accompagne les animatrices sur le plan professionnel et mène des entretiens avec elles sur le thème de la promotion de la première langue et de l'estime qu'elle reçoit.*

Une autre responsable de projet fait remarquer que l'expertise est déjà présente dans l'équipe:

- *La plupart ont fait des études de niveau tertiaire et connaissent l'importance du plurilinguisme.*

3.2.2 Attitude envers le plurilinguisme et pratique linguistique

Les défis suivants concernent la pratique linguistique et l'attitude envers la première langue. L'analyse a montré que la majorité des responsables de projet identifient les défis dans le domaine linguistique.

En particulier la confrontation et, par conséquent, la valorisation et l'utilisation de la première langue, ou de la langue locale, sont identifiés comme des défis. Des barrières linguistiques persisteraient, parce qu'il n'est pas possible de s'adresser à tous les participant-es dans leur première langue:

- *[Il y a] les barrières linguistiques. Si nous ne pouvons parler qu'en allemand et qu'il n'y a pas de traduction, cela devient difficile.*

Comme solution envisagée, les responsables de projet essaient de trouver des collaborateurs et collaboratrices parlant les langues des participant-es:

- *Lors de la planification des activités, je veille à ce que des femmes qui gardent les enfants parlent les langues de ces derniers.*
- *Nous veillons à ce que la mère puisse parler à quelqu'un qui parle sa première ou sa deuxième langue. Avec cette interprète, j'explique à la participante comment cela se passe ici.*

Une personne en charge d'un projet souligne dans ce contexte que les collaborateurs et collaboratrices manquent de sécurité dans l'utilisation de leur première langue:

- *J'ai vu des regards de la part des animatrices. Dès qu'elles ont parlé leur première langue, elles ont jeté vers moi un regard timide et complexé. Une fois que je leur ai assuré qu'elles s'étaient bien débrouillées, elle étaient soulagées.*

Le plus souvent, la langue locale est choisie comme langue commune au sein de l'équipe:

- *Nous parlons l'allemand standard. Une animatrice est suisse, elle parle parfois en dialecte avec les enfants.*
- *L'allemand standard, également au sein de l'équipe, afin que toute l'équipe comprenne le contenu.*
- *Nous parlons allemand, bien que nous connaissons les autres langues.*



Les parents tiennent à ce que leurs enfants parlent leur première langue. Mais ils tiennent tout autant à ce qu'ils puissent apprendre la langue locale.

Mita Ray, Institut
Frühe Bildung 0 bis 8 der PHSG

Il en ressort un manque de compétences linguistiques:

- *La question de savoir si nous devons mettre l'accent sur l'allemand s'est posée à plusieurs reprises, étant donné qu'en tant que migrantes, nous ne parlons en fait pas si bien l'allemand. Nous avons alors essayé de cultiver également la première langue.*

L'organisation d'offres dans lesquelles la langue locale est enseignée se heurte parfois au problème de l'impossibilité de trouver des collaborateurs et collaboratrices dont la langue locale est la première langue:

- *Trouver des animatrices dont l'allemand est la première langue n'est pas chose aisée.*

«Nous voulons leur montrer que la première langue est importante.»

Nombre de responsables de projet considèrent le fait de faire comprendre aux familles l'importance de la première langue e comme un défi. Les participant-es sont encouragé-es à utiliser et à cultiver leur première langue dans la famille:

- *Dans l'ensemble, les familles montrent peu de motivation.*
- *Nous voulons leur montrer que la langue maternelle est importante.*
- *Les familles parlent leur langue à la maison, mais sans la cultiver.*

De plus, les responsables de projet sont confronté-es aux inquiétudes des familles par rapport à l'usage de la langue des enfants:

- *L'enfant nous parle les deux langues, il mélange les deux langues. Le père nous dit: maintenant, mon enfant mélange les deux langues. Que se passe-t-il?*

Les responsables de projet constatent que les parents parlent la langue locale dans leurs contacts avec leurs enfants:

- *En général, les migrant-es mettent l'accent sur la deuxième langue (la langue locale).*

- *J'observe très souvent que les mères qui ont peu de connaissances en allemand parlent allemand avec leurs enfants (...). De gros efforts de persuasion sont encore nécessaires.*
- *J'ai vu à plusieurs reprises des parents parler à leurs enfants dans un allemand approximatif.*

Ils et elles perçoivent par ailleurs qu'il est important pour les parents que les enfants apprennent la langue locale:

- *Les parents veulent que leurs enfants apprennent rapidement l'allemand.*
- *La pression est perceptible. Les parents entendent partout que l'enfant doit apprendre l'allemand.*
- *Ils souhaitent que leurs enfants apprennent le français.*

Comme solution envisagée, la majorité des responsables de projet mentionnent qu'il est important de chercher le dialogue sur le thème du plurilinguisme avec les parents:

- *Le travail avec les parents est très important.*
- *J'essaie de leur montrer le développement du langage.*
- *Nous voulons ensuite leur montrer que la première langue est importante.*
- *J'essaie de leur faire comprendre que la première langue n'est pas seulement importante pour le développement du langage, mais aussi pour le développement émotionnel.*
- *Il faut les encourager à valoriser leur langue.*
- *Nous nous adressons aux mères et les encourageons à parler leur langue maternelle avec leurs enfants. (...) Nous attirons également l'attention des mères sur ce point et les encourageons à parler leur première langue avec les enfants à la maison et non l'allemand, car leurs compétences en allemand ne sont pas suffisantes.*
- *Il leur faut quelqu'un qui leur dise qu'il est important de parler leur langue.*

Les responsables de projet reconnaissent également se heurter à des limites:

- *Il n'est pas facile de leur faire comprendre qu'il est important de lire dans leur langue maternelle.*

3.2.3 Contexte sociétal et politique en Suisse

La moitié des projets identifient des défis liés à des attitudes ou à des décisions politiques en Suisse. Ainsi, les responsables de projet estiment que l'éducation de la petite enfance ne bénéficie pas d'une attention suffisante:

- *L'éducation de la petite enfance n'est malheureusement pas une priorité dans certaines communes.*
- *Les familles doivent être sensibilisées au développement des enfants: comment jouer avec eux, leur parler, leur faire la lecture.*

«Les familles doivent être sensibilisées au développement de l'enfant.»

Dans ce contexte, les responsables de projet souhaitent un changement de mentalité au sein de la politique et des institutions. Ainsi, dans le cas des familles plurilingues, la focalisation doit moins porter sur la langue locale et l'accent doit plutôt être mis sur la valorisation et la promotion de la première langue ou du plurilinguisme des enfants:

- *Pour les parents, il n'est pas facile d'être fiers de leur langue, car elle n'est pas valorisée dans la société.*
- *C'est souvent chez nous que les mères entendent pour la première fois qu'elles doivent utiliser la première langue avec leur enfant et l'encourager; il faudrait être plus actif aussi au niveau politique.*
- *Je souhaiterais que l'on souligne, surtout à l'âge préscolaire, l'importance de la première langue.*

Certains responsables de projet formulent de manière générale le fait de ne recevoir «aucun soutien» ou de dépendre de la «bonne volonté» des institutions, alors que d'autres expriment clairement le souhait de disposer de davantage de moyens financiers pour promouvoir la première langue:

- *Il faudrait accorder davantage de moyens financiers.*

Les responsables de projet voient un lien entre les changements sociétaux et les activités proposées dans leur offre. Certain-es y voient un défi:

- *L'association doit s'adapter aux changements de la société. Mon souhait: que le projet soit poursuivi.*

En outre, le souhait est exprimé d'avoir des intervenant-es externes pour aborder des sujets tels que le système éducatif suisse, l'alimentation,

l'alcool, le tabagisme et la violence domestique. Le désir de se mettre en réseau et d'échanger avec d'autres projets ou associations est formulé de manière isolée comme un défi:

- *J'aimerais découvrir d'autres offres.*
- *Il y a déjà eu une tentative d'échange, mais l'organisation était difficile.*

3.2.4 Conditions en termes de place, de temps et d'espace

L'analyse montre que trois projets se déroulent dans une bibliothèque ou ludothèque, trois dans des jardins d'enfants et/ou des écoles. C'est là, mais aussi par le biais d'autres institutions, que des halls, des salles et des locaux sont mis à disposition. Un projet indique se rendre dans des lieux fréquentés par les familles (p. ex. aires de jeux). La moitié des responsables de projet interrogé-es déplorent le manque de place et d'espace et se sentent limité-es dans leur travail quotidien et dans la mise en œuvre d'idées de projet:

- *Avoir une seule pièce avec tous les enfants n'est jamais idéal.*
- *Les parents n'aiment pas parler d'affaires privées en public et recherchent les échanges privés. Une pièce séparée serait donc idéale.*

Les créneaux horaires disponibles constituent une autre condition restrictive mentionnée dans deux cas:

- *L'année dernière, l'offre a dû être limitée à deux mois pour des raisons de calendrier (...).*

3.2.5 Différentes cultures

Les projets servent de lieux de rencontre à des personnes issues de cultures différentes. Selon les responsables de projet, cela se traduit par des attitudes et des conceptions différentes en matière d'éducation et d'encouragement:

- *Les activités d'éveil communes pour les mères et les enfants ne sont pas considérées comme importantes dans toutes les cultures.*
- *Certains groupes culturels ne comprennent pas le sens de ce projet.*

Les responsables de projet font donc face à un besoin d'action et de clarification:

- *Les familles doivent être sensibilisées au développement de l'enfant: comment on joue, comment on parle, comment on lit.*

- *Aucun sujet politique ou religieux n'est discuté dans le cadre du projet. Nous n'établissons pas de règles concrètes, mais si nous observons l'émergence de ces sujets, nous essayons d'orienter la discussion dans une autre direction.*

Les responsables de projet estiment que la composition de l'équipe peut constituer une réponse:

- *Ma collègue et moi-même avons toutes deux un parcours migratoire. C'est important pour comprendre les cultures des autres femmes et pour pouvoir participer. Nous veillons à ce que la culture suisse soit également représentée, mais aussi les autres cultures comprises par les femmes. C'est très important.*

3.2.6 Intéresser le groupe cible

Deux responsables de projet indiquent qu'il est difficile d'atteindre le groupe cible et de le motiver à participer aux activités.

- *En général, il est difficile de trouver un public.*
- *Je ne sais pas comment motiver les femmes à s'inscrire à un cours de langue.*
- *Nous aimerions toucher davantage de familles et de communautés et rester particulièrement connectés avec les bénévoles actuel-les.*

Un projet considère la facilité d'accès comme un point fort:

- *Nous n'avons pas de difficultés à atteindre les familles, car nous nous trouvons dans un endroit central, facile d'accès, et avons de nombreuses offres, pour lesquelles nous faisons de la publicité.*

Dans ce contexte, la moitié des responsables de projet indiquent que la planification des activités constitue un défi en raison de la fluctuation du nombre de participant-es. L'organisation des activités multilingues est notamment mentionnée dans ce contexte:

- *On ne sait jamais exactement combien d'enfants et de femmes viendront.*
- *Pour certaines langues, personne n'a participé aux activités et il est difficile de comprendre pourquoi.*

3.3 Attitude des responsables de projet envers la culture des premières langues

Au cours de l'entretien, on demande aux responsables de projet quels sont les arguments en faveur de la culture des langues familiales.

Les responsables de projet s'accordent à dire qu'il est important de cultiver la première langue ou la langue familiale. Personne n'est d'avis que la promotion de la première langue est explicitement négative:

- *Il est important d'aborder la première langue avec respect. Il ne faut pas avoir honte de sa langue maternelle.*
- *La richesse de la langue maternelle est un socle pour plus tard.*
- *Les parents dont la langue n'est pas valorisée dans la société ont des difficultés à être fiers.*
- *Il est dommage que les enfants oublient leur langue maternelle.*

Trois responsables de projet affirment à ce propos que toutes les langues ne sont pas perçues comme équivalentes dans la société et en politique et qu'il existe des hiérarchies entre les langues:

- *Certaines langues sont privilégiées. Le tigrinya a la même valeur que l'anglais. Il faut respecter les compétences linguistiques. Toutes les langues n'ont pas la même acceptation sociale.*
- *Il existe une opinion largement répandue, selon laquelle certains bilinguismes ou plurilinguismes, par exemple l'allemand combiné à l'anglais, ont une grande valeur, alors que d'autres combinaisons de la langue locale avec des langues telles que l'arabe, le tigrinya ou le chewa sont moins valorisées par le public.*
- *Même si, au niveau politique, on insiste sur le fait qu'il faut parler la langue locale, on sait qu'une première langue bien maîtrisée facilite l'apprentissage d'autres langues.*

Cette équivalence entre les langues est soulignée par certains responsables de projet:

- *Chaque langue aigüise le discernement.*
- *Toutes les langues sont magiques à leur manière.*

Les raisons évoquées en faveur de la culture des langues familiales peuvent être grossièrement réparties en quatre domaines. Les responsables de projet estiment que la première langue est importante pour le bien-être et le développement cognitif et scolaire. La majorité des responsables de projet indiquent des avantages présumés dans l'apprentissage d'une autre langue:

- *La langue maternelle doit être solidement ancrée pour pouvoir apprendre une deuxième langue. C'est une condition importante pour pouvoir construire sur cette base.*
- *Il est très important de promouvoir la première langue, car cela facilite l'apprentissage d'autres langues.*

En outre, la première langue est considérée comme importante pour entretenir les contacts au sein et en dehors de la famille et pour assurer la cohésion familiale. En vivant et en valorisant la culture d'origine au quotidien, la relation parents-enfant peut être renforcée et le contact avec les membres de la famille du pays d'origine est possible.

- *Pour les parents, la langue familiale est très importante, ils aiment parler leur langue maternelle avec leurs enfants.*
- *Il est important de parler sa langue maternelle, car les familles sont dispersées dans différents cantons de Suisse. Or si elles ne parlent que la langue locale, elles ne se comprennent plus lorsqu'elles se rencontrent.*
- *(...) lors de [leur activité dans le projet], ils sont soudain fiers de parler [la langue]. Surtout parce qu'ils comprennent les chansons. Ce sont les mêmes que leur grand-mère ou leur mère leur chantait, les émotions remontent immédiatement.*

Si la première langue n'est pas cultivée, «la famille n'aurait plus de langue commune». Dans une interview, la direction de projet affirme que les parents «capitulent» s'ils se rendent compte que les enfants ne se sentent pas à l'aise dans la langue familiale. Certains responsables de projet soulignent le lien entre les compétences linguistiques et les émotions des enfants:

- *Il est important, surtout lors de l'acclimatation, de parler la première langue des enfants, les enfants se sentent alors plus en sécurité. Les enfants ont aussi des émotions. Celles-ci doivent être perçues et nommées. Cela est synonyme de bien-être. Lorsqu'ils le font dans leur langue avec leurs parents, leur langue et eux-mêmes sont valorisés et les enfants sont soutenus dans leur développement émotionnel.*
- *Le langage est l'expression des sentiments.*

Par rapport aux raisons de cultiver la langue familiale, les notions d'identité et de culture sont mentionnées à plusieurs reprises:

- *Pour sa propre identité, il est important de parler sa langue maternelle, sinon il manquera plus tard une pièce au puzzle.*
- *Cela renforce le sens de l'identité des enfants et les motive à parler la langue de leurs ancêtres.*
- *Les enfants parlent une autre langue et sont fiers de pouvoir raconter le conte à d'autres enfants.*
- *La langue maternelle sert à se développer, à s'ancrer dans la culture et dans une famille.*

3.4 Évaluations de la gestion du plurilinguisme au sein de la famille

Au cours des entretiens, on a demandé aux responsables de projet quelles attitudes en matière d'éducation plurilingue ils et elles supposaient de la part des parents. D'après leurs réponses, les parents tiennent à ce que leurs enfants apprennent la langue locale. Une raison souvent invoquée est la réussite scolaire ou les perspectives professionnelles de leurs enfants, car les parents estiment que les premières langues les désavantageraient dans leur recherche d'emploi.

- *Pour les parents, il est très important que leurs enfants apprennent l'allemand. Ils estiment en effet que si l'enfant apprend bien l'allemand, il pourra progresser au jardin d'enfants et à l'école.*
- *Pour les parents, il est très, très, très important que les enfants aient de bons résultats à l'école.*
- *Les familles ont le sentiment que leur langue ne leur sert à rien, parce qu'elle est rudimentaire.*

Ainsi, environ la moitié des responsables de projet sont confronté-es à la question de savoir comment l'enfant peut apprendre la langue locale ou comment il peut réussir à l'école.

Selon les estimations des responsables de projet, les parents sont confrontés dans leur vie quotidienne à la volonté politique d'apprendre le plus rapidement possible la langue locale:

- *En Suisse, ils entendent toujours dire «Apprenez l'allemand», «Enseignez l'allemand à vos enfants».*

Les responsables de projet constatent parfois une incertitude chez les parents à propos de l'éducation plurilingue. Les parents les interpellent directement à ce sujet:

- *Est-ce que le fait que les enfants ne parlent pas principalement l'allemand, mais leur langue maternelle, pose un problème pour l'apprentissage de la langue?*

- *Ne devrions-nous pas commencer à apprendre l'allemand le plus rapidement possible à notre enfant?*

D'après les responsables de projet, les parents s'inquiéteraient lorsque les enfants apprennent plusieurs langues simultanément ou les mélangent.

- *Les parents craignent que l'enfant soit freiné dans son développement linguistique s'il apprend deux langues en même temps.*

De plus, selon trois responsables de projet, les parents estimeraient que leurs premières langues sont peu valorisées ou inutiles.

- *Dans l'ensemble, les parents ont tendance à penser que leur langue maternelle ne leur sera plus d'aucune utilité au quotidien.*
- *Leur langue maternelle ne leur sert à rien.*
- *Pour les parents, il n'est pas facile d'être fiers de leur langue, car elle n'est pas valorisée au sein de la société.*

Les compétences linguistiques dans les langues respectives (locales et premières) peuvent varier au sein de la famille. Dans ce contexte, la direction de projet suppose que la réunion de compétences différentes peut «conduire à un drame», car un langage commun disparaîtrait au sein de la famille.

Selon les responsables de projet, les parents auraient besoin de quelqu'un qui leur montre l'importance de la première langue. En conséquence, les responsables de projet indiquent rechercher le dialogue dans une atmosphère familière avec les familles, pour leur transmettre les connaissances nécessaires.

- *Nous devons alors dire que c'est tout à fait normal, que l'enfant apprend actuellement une troisième langue, mais que tout finira par s'arranger. Cela prend quelques semaines ou un à deux mois.*

Une interview révèle que les parents se gênent de parler leur langue et qu'ils sentent une pression sociale qui les pousse à l'utiliser.

En revanche, certain-es responsables de projet ne pensent pas que les parents s'inquiètent du plurilinguisme de leurs enfants. Ils et elles supposent que les parents comprendraient que leurs enfants sont «complètement immergés dans la langue locale». Une responsable de projet indique que les parents lui ont demandé une offre de soutien pour la première langue.

3.5 Mobilisation des groupes cibles

Les responsables de projet décrivent leurs groupes cibles au cours de l'entretien.

3.5.1 Groupes cibles

Trois projets mentionnent les femmes ayant un parcours migratoire et leurs enfants: les mères se rencontrent sur place et suivent des cours pendant que leurs enfants sont pris en charge. Ceux-ci sont en âge préscolaire, voire plus jeunes; les enfants des bénévoles sont parfois plus âgés:

- *Il y a aussi des enfants de bénévoles qui sont plus âgés, nous les prenons aussi très volontiers. Certains de ces enfants étaient déjà ici quand ils étaient tout petits et ont aussi des ami-es ici.*

Il existe également des projets ou des cours/activités qui s'adressent exclusivement à des enfants d'âges différents. D'autres soulignent que l'offre doit s'adresser à «toute la famille, toutes générations confondues» ou qu'elle ne vise aucun groupe cible spécifique:

- *Tout le monde est bienvenu.*

Par rapport au groupe cible ou aux participant-es effectifs, différentes caractéristiques sont mentionnées:

- *Nous mettons l'accent sur les langues des personnes qui viennent d'arriver ou qui se trouvent en échec scolaire.*
- *Femmes qui parlent peu l'allemand, qui font le ménage à la maison, ont des difficultés financières.*
- *De femmes issues de la migration.*
- *Familles plurilingues.*
- *Familles qui apprécient et cultivent les valeurs proposées.*
- *Il y a aussi des femmes sans enfants qui participent.*

Dans quelques cas, des nationalités ou des langues spécifiques sont mentionnées:

- *Nous nous adressons à des groupes de population défavorisés. Mais en réalité, il n'y a aucune restriction, si ce n'est celle de parler la langue.*

3.5.2 Toucher les groupes cibles

Au cours de l'entretien, on a demandé aux responsables de projet comment les familles prennent connaissance de l'offre.

Dans la plupart des cas, elles entendent parler de l'offre par des participant-es (de longue date), des collaborateurs et collaboratrices, par le bouche-à-oreille ou par des chats WhatsApp.

- *Cela fonctionne par le bouche-à-oreille.*

Viennent ensuite les médias sociaux (Facebook, Instagram). Environ la moitié des responsables de projet indiquent gérer leur propre site Internet. La diffusion via les réseaux existants est en outre mentionnée:

- *Pour communiquer, l'association utilise des flyers en différentes langues, Facebook et son propre site Internet.*
- *Réseau des bibliothèques*
- *Collaboration avec les enseignant-es de langue et d'intégration*

Deux responsables de projet mentionnent les dépliants mis à disposition auprès d'œuvres d'entraide comme Caritas, des services cantonaux et dans les écoles, ainsi que la diffusion d'informations lors de manifestations. Une personne signale que les dépliants sont traduits dans différentes langues. Certain-es responsables de projet indiquent qu'ils et elles installent des panneaux publicitaires ou publient dans des revues. Dans un entretien, une personne indique ne pas faire de publicité. En ce qui concerne le nombre de canaux par projet, deux responsables de projet mentionnent cinq canaux différents, tandis que trois ne mentionnent qu'un seul canal.

3.6 Collaborateurs/collaboratrices et bénévoles

Les entretiens avec les responsables de projet montrent que les équipes sont majoritairement plurilingues et que les collaborateurs et collaboratrices se distinguent parfois les un-es des autres en termes d'origine et de culture:

- *Nous sommes une équipe avec plusieurs langues.*
- *Dans le groupe de jeux, les enfants sont pris en charge par des femmes qui sont elles-mêmes issues de la migration.*

On veille parfois à ce que les langues des collaborateurs et collaboratrices correspondent aux langues des participant-es:

- *Des animateurs et animatrices de langue maternelle proposent des activités de lecture aux familles avec des enfants d'âge préscolaire.*

- *Pour les personnes donnant des cours de langue, on veille à ce qu'elles aient de bonnes connaissances d'allemand, ce qui ne revient pas à avoir l'allemand comme première langue.*
- *Toutes les personnes chargées des cours de langue ont l'allemand comme deuxième langue.*

«Nous sommes une équipe avec plusieurs langues.»

Un projet cite la difficulté de trouver des enseignant-es dont l'allemand est la première langue comme un défi.

Les équipes de projet sont majoritairement composées de spécialistes et de bénévoles. Trois responsables de projet indiquent explicitement que les collaborateurs/collaboratrices ou bénévoles étaient des participant-es par le passé:

- *Auparavant, certaines femmes qui travaillent ici étaient des participantes.*
- *Des collaboratrices actuelles sont d'anciennes participantes.*
- *À quelques exceptions près, les animateurs et animatrices sont souvent des parents/mères.*

Certain-es responsables de projet s'engagent sur la base de leur propre expérience ou par intérêt pour la participation à la conception du projet:

- *J'ai vu qu'il y avait un grand besoin dans les familles.*
- *Ce sont des bénévoles sensibilisé-es à la lecture et qui ont envie de faire lire les enfants.*
- *Les personnes chargées des cours au sein de l'association n'ont pas de formation pédagogique. Elles veulent aider.*

Dans ce contexte, on peut mentionner que plusieurs offres font appel à des bénévoles pour des projets de lecture. Une personne responsable de projet a déclaré à ce sujet qu'il serait facile de trouver des bénévoles pour ce domaine:

- *Lire avec plaisir. Cela permet de recruter des bénévoles: des enseignantes à la retraite, toutes savent lire.*

Les familles ou les bénévoles sont impliqués de différentes manières dans le projet. Ainsi, ils et elles participent à la planification/préparation des activités et/ou à leur mise en œuvre (p. ex. la garde des enfants) et/ou à leur suivi:

- *Les parents et les familles participent également à la préparation: ils et elles traduisent.*
- *Des bénévoles travaillent chez moi. C'est avec eux que je me charge de la planification.*
- *Les familles prennent des vidéos [de l'événement] et les envoient [à d'autres personnes].*

D'après les responsables de projet, certain-es collaborateurs et collaboratrices ou bénévoles ont suivi une formation ou une formation continue:

- *Nombre d'entre nous ont suivi une formation d'animatrice de groupes de jeux et ont une expérience et des connaissances pratiques.*

Les exigences envers les collaborateurs et collaboratrices ne sont mentionnées que de manière isolée et plutôt généraliste:

- *Les personnes chargées des cours d'allemand doivent bien parler allemand, être bienveillant-es et ouvert-es aux autres cultures.*

Parfois, les collaborateurs/collaboratrices et les bénévoles ont la possibilité de suivre une formation ou une formation continue:

- *L'association essaie de former des bénévoles.*
- *Les animateurs et animatrices sont motivé-es et se perfectionnent.*

3.7 Résumé de la perspective des responsables de projet

Dans leurs offres, les projets se concentrent sur un groupe cible défini, bien qu'il existe une ouverture à cet égard dans le quotidien des projets. Cela peut avoir une influence sur l'orientation et la conception de l'offre. Les responsables de projet s'efforcent d'adapter l'offre et les activités aux circonstances familiales et aux besoins des participant-es. La planification du projet est parfois décrite comme difficile, car le nombre de participant-es varie ou n'est pas atteint. La solution envisagée dans ce cas est d'atteindre le groupe cible par différents canaux. Pour une partie des projets, l'espace disponible ou les créneaux horaires actuels ne sont pas opportuns.

D'autres points forts et défis concernent les collaborateurs/collaboratrices et les bénévoles.

Ces personnes assument différentes fonctions et présentent des compétences diverses. Pour pouvoir réaliser les objectifs du projet, les participant-es échangent leurs points de vue. La motivation et l'engagement des collaborateurs/collaboratrices et des bénévoles sont jugées positives en grande partie.

Les responsables de projet ont à cœur d'entretenir un contact empreint d'estime et de confiance avec les participant-es. En outre, elles et ils souhaitent aider les participant-es à s'intégrer en Suisse en proposant des offres à bas seuil et en encourageant la discussion. Les différentes attitudes, langues et modes de vie des pays d'origine et de Suisse doivent être représentés. La diversité culturelle et linguistique doit être intégrée dans le quotidien du projet et être visible au sein de l'équipe. Cette multiculturalité de l'offre est considérée à la fois comme un enrichissement et comme un défi.

Les responsables de projet sont unanimes: il est important de valoriser le plurilinguisme et de cultiver la langue maternelle ou la langue parlée en famille et les projets doivent y contribuer. Cette attitude se révèle être à la fois une force et un défi lors de la mise en œuvre de l'idée de projet. Le dialogue avec les parents et les collaborateurs/collaboratrices et la planification d'activités correspondantes sont considérés comme des solutions potentielles. Le défi mentionné à ce sujet est que, dans la société et la politique suisses, le plurilinguisme et certaines langues maternelles ne bénéficient pas de la même reconnaissance.

Les responsables de projet sont confronté-es, de la part des parents, à des questions sur le plurilinguisme. Celles-ci concernent l'apprentissage de la langue, la pratique de la langue ainsi que la valorisation de la première langue. Les responsables de projet perçoivent que les premières langues ont peu de place dans la famille et sont plutôt peu valorisées. Les responsables de projet y répondent en transmettant, dans une atmosphère familière, des connaissances sur l'importance des premières langues et les possibilités d'apprentissage de la langue locale.

4 Perspective des parents participants

Ce chapitre présente les principaux résultats de l'enquête menée auprès des parents participant aux projets.

Le questionnaire a été rempli par 74 parents. Le questionnaire a été conçu comme un questionnaire audio. L'enquête était disponible en douze langues. Au moyen d'un code QR, les participant-es ont choisi la langue, puis ont répondu au questionnaire sur leur téléphone portable.

Nous présentons dans un premier temps l'évaluation des projets. Nous analysons les groupes cibles touchés par les projets. Le troisième axe se focalise sur la pratique linguistique des familles et sur leurs attitudes envers la première langue et la langue locale au sein des familles.

4.1 Importance des projets dans le domaine de l'éducation plurilingue

Les parents ont été interrogés sur le projet qui participe à «Grandir en parlant plusieurs langues». En résumé, il apparaît que les projets sont jugés de manière très positive. La grande majorité des personnes interrogées indiquent que le projet leur plaît (illustration 2).

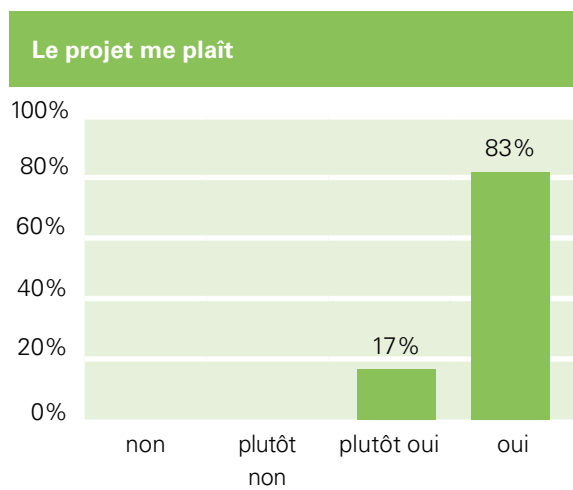


Illustration 2: Évaluations du projet en pourcentage

L'importance du projet se traduit par le fait que des amitiés ont été nouées. Il est tout aussi important que les parents participants reçoivent de l'aide (illustration 3).

	Non	Plutôt non	Plutôt oui	Oui
Je me suis fait des ami-es ici	3%	5%	24%	68%
Mon enfant s'est fait des ami-es ici	5%	4%	29%	62%
Je reçois de l'aide ici	–	6%	31%	63%

Tableau 3: Signification du projet en pourcentage

En résumé, il apparaît que les parents, qui participent aux projets, les apprécient beaucoup. L'aspect de la rencontre est tout aussi important que le soutien qu'ils reçoivent.

4.2 Toucher les groupes cibles

Les familles avec de jeunes enfants qui parlent d'autres langues que la langue locale au sein de la famille participent souvent moins aux offres d'éducation précoce et d'éducation familiale. Pour débiter sur de bonnes bases, il est crucial que les enfants puissent grandir dans un environnement plurilingue et apprennent naturellement, dès la petite enfance, la ou les langues familiales et la langue locale.

Toucher ce groupe cible est considéré comme un défi. C'est pourquoi la recherche d'accompagnement analyse également si les projets du domaine «Grandir en parlant plusieurs langues» atteignent les familles qui parlent d'autres langues que la langue locale au sein de la famille.

Les parents participants ont indiqué quelle langue ils parlent eux-mêmes en famille avec les enfants et quelle langue l'autre parent parle avec les enfants. Ces données ont permis de saisir les constellations linguistiques dans les familles interrogées (tableau 4).

Constellation linguistique dans la famille	Nombre de familles	Nombre de familles en % des familles participantes
Une autre première langue (pas la langue locale)	46	62%
Deux autres premières langues (pas la langue locale)	8	11%
Une autre première langue et la langue locale	6	8%
Seulement la langue locale	14	19%

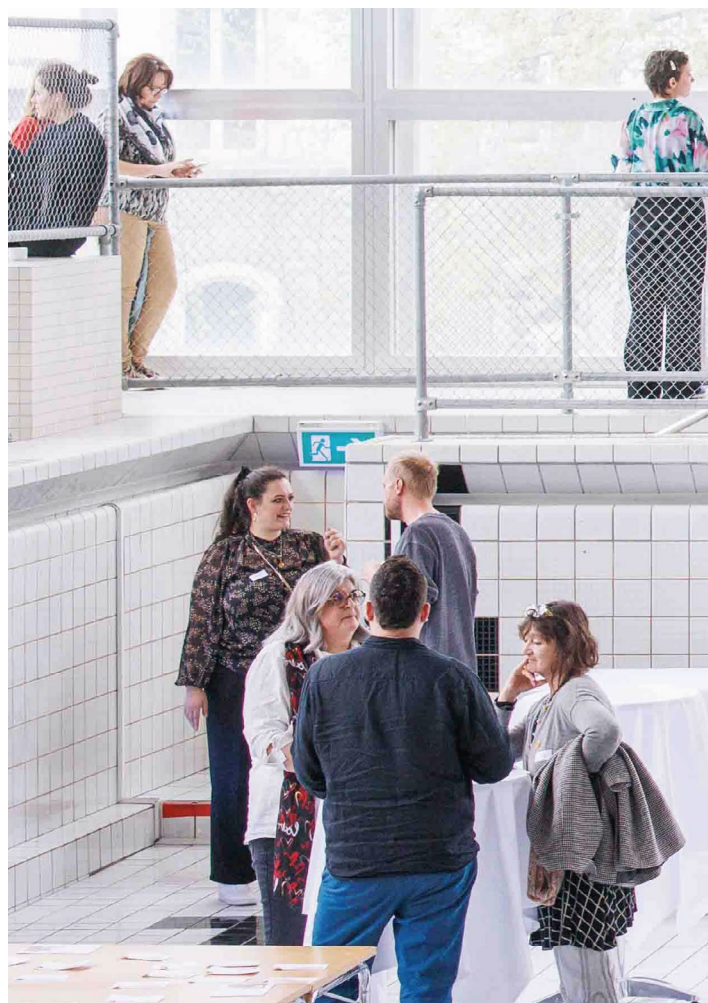
Tableau 4: Constellation linguistique dans les familles participant aux projets et ayant répondu au questionnaire

Les projets soutenus dans le cadre de «Grandir en parlant plusieurs langues» parviennent donc à s’adresser au groupe cible des familles dont la première langue n’est pas la langue locale. Les trois quarts des parents participants parlent une ou deux autres langues dans la famille, et non la langue locale.

Cette constatation est très positive. Dans l’ensemble, les familles dont la première langue est différente de la langue locale ont encore trop peu accès aux offres favorisant l’éducation plurilingue. C’est pourquoi ces projets sont très importants pour la cohésion sociale.

Les parents interrogés qui travaillent en parallèle comme bénévoles dans le projet ont été consultés par rapport aux langues utilisées dans le cadre du projet. Les réponses indiquent que la langue locale est utilisée par de nombreux parents dans les projets (77%), mais aussi leur propre première langue (28%).

Conclusion: les projets parviennent à s’adresser aux familles ayant de jeunes enfants dont la première langue n’est pas la langue locale. C’est un succès de taille. Dans les projets, la langue locale et les premières langues sont utilisées.



4.3 Pratique linguistique dans les familles et attitude des parents

Comment les familles gèrent-elles les différentes premières langues et la langue locale? Dans le questionnaire destiné aux parents, plusieurs questions abordent l'usage de la langue au sein de la famille.

Les parents cultivent leur(s) première(s) langue(s) au sein de la famille. La grande majorité parle toujours sa première langue avec les enfants (illustration 3). Cette pratique est conforme aux recommandations de la littérature de recherche sur l'éducation plurilingue.

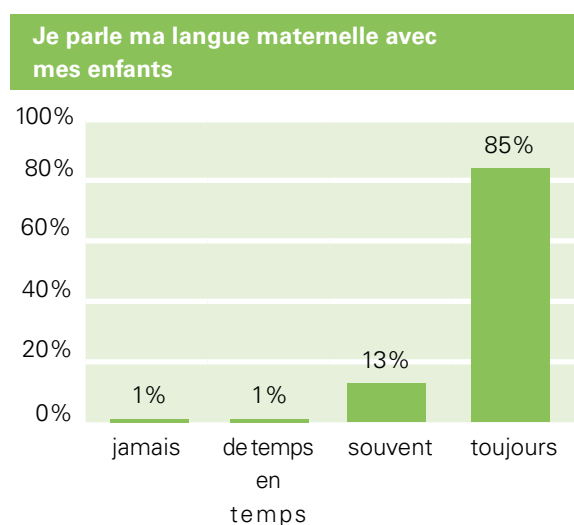


Illustration 3: Utilisation de la première langue par les parents

La langue locale (allemand ou français) est également utilisée par certains parents: 34% parlent de temps en temps la langue locale avec leurs enfants, 22% souvent. Un autre 34% ne parle jamais la langue locale en famille.

Une majorité de parents demandent à leurs enfants d'utiliser leur première langue (illustration 4).

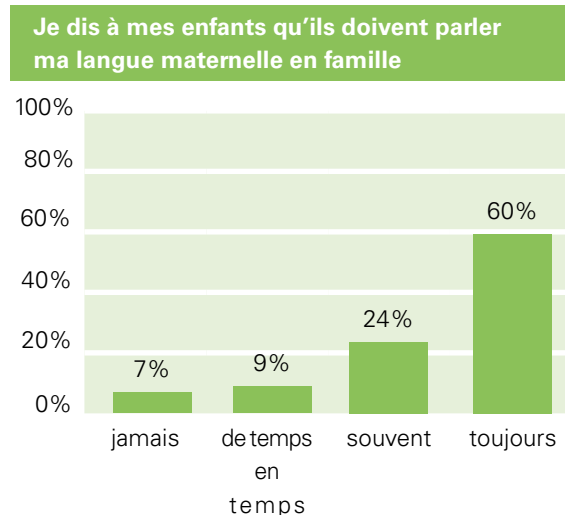


Illustration 4: Demande d'utiliser la première langue au sein de la famille

Les parents considèrent-ils qu'il est important de cultiver leur première langue au sein de la famille? Différentes questions ont permis d'évaluer l'attitude des parents envers les langues.

Pour la grande majorité des parents, il est important que leurs enfants parlent bien leur première langue (illustration 5).

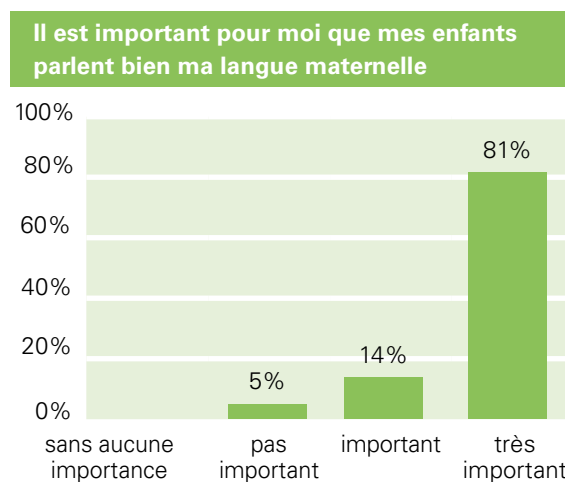


Illustration 5: Importance des compétences linguistiques orales dans la première langue

En ce qui concerne l'avenir, la majorité des parents souhaitent que leurs enfants sachent également lire et écrire leur première langue (illustration 6).

Il est important pour moi que mes enfants apprennent plus tard à lire et à écrire ma langue maternelle.

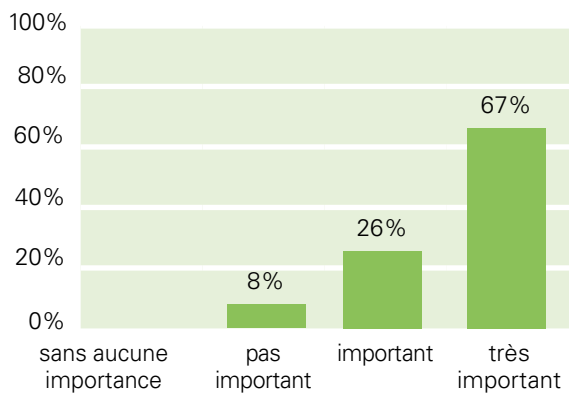


Illustration 6: Importance de la lecture et de l'écriture dans la première langue

Quelle est l'attitude des parents envers la langue locale et l'intégration?

Les parents souhaitent que leurs enfants s'intègrent bien. Ainsi, la grande majorité d'entre eux indiquent souhaiter que leurs enfants aient des ami-es qui parlent la langue locale (illustration 7).

Il est important pour moi que mes enfants aient des ami-es qui parlent français ou allemand.

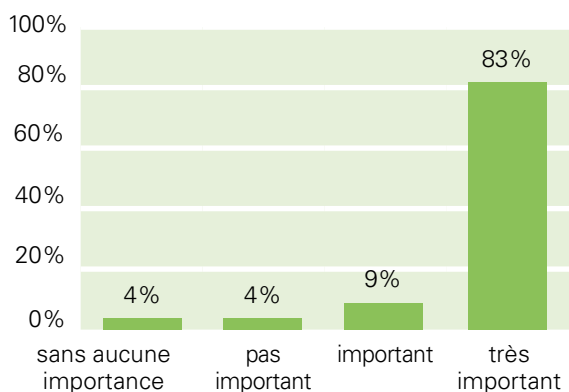


Illustration 7: Attitude par rapport à l'intégration sociale des enfants

En comparaison, seuls 59% estiment qu'il est très important que les enfants aient des ami-es qui parlent la première langue de la famille.

Les parents soulignent qu'ils considèrent la connaissance de la langue locale comme importante pour eux-mêmes (illustration 8).

Il est important pour moi de bien parler l'allemand ou le français.

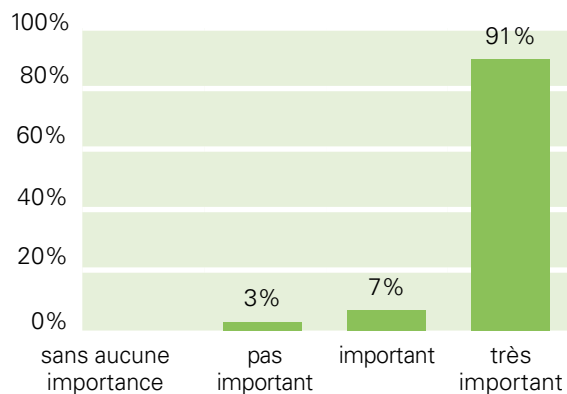


Illustration 8: Importance de ses propres compétences dans la langue locale

Certains projets dans le domaine de l'éducation plurilingue comprennent, outre des jeux et des activités d'éveil pour les enfants, des cours de langue locale pour les parents. L'accent mis sur ses propres compétences linguistiques dans la langue locale montre que cette offre est considérée comme importante par les participant-es.

La recherche d'accompagnement scientifique a examiné la deuxième question suivante: discerne-t-on différents types par rapport à l'attitude des parents et à la gestion des langues familiales?

Les analyses statistiques ont montré que l'on pouvait discerner trois types. Un premier groupe de parents (52%) met très fortement l'accent sur le soin et l'encouragement de la première langue; un deuxième groupe de parents (28%) cultive et encourage la coexistence de la première langue et de la langue locale au sein de la famille. Un troisième groupe (20%) fait moins d'efforts pour encourager activement les langues (première langue et langue locale).

4.4 Résumé de la perspective des parents

En résumé, il apparaît que les parents transmettent leur première langue à leurs enfants. Ils l'utilisent majoritairement en famille et souhaitent également que les enfants développent de bonnes compétences linguistiques dans leur première langue. Il s'agit d'un résultat positif. La recherche recommande de cultiver la première langue au sein de la famille. Différents types apparaissent en ce qui concerne la pratique de la langue et l'attitude des parents. L'intégration sociale est tout aussi importante, et elle est également liée à la connaissance de la langue locale.



5 Conclusion

Les projets parviennent à s'adresser aux familles avec de jeunes enfants dont la première langue n'est pas la langue locale. C'est un succès très important.

Les projets soutenus par «ici. ensemble.» dans le cadre de «Grandir en parlant plusieurs langues» présentent une orientation et une approche diverses. Le quotidien de chaque projet est aussi organisé différemment. Les responsables de projet ont exprimé le souhait de se mettre en réseau avec d'autres offres. Ils et elles souhaitent se concerter et collaborer en termes de stratégies.

La valorisation de la diversité linguistique et du plurilinguisme se retrouve dans tous les projets. En même temps, les responsables de projet et les participant-es reconnaissent le rôle important de la langue locale pour l'enfant et sa famille. Plusieurs projets proposent différentes offres dans différentes langues. Il s'agit souvent d'offres multilingues, utilisant les langues familiales et la langue locale. Certaines offres s'adressent aux familles qui parlent une langue de migration particulière. Il existe par ailleurs des offres pour l'apprentissage de la langue locale (cours de langue pour adultes, garde d'enfants dans la langue locale, etc.).

Les projets utilisent à la fois la langue locale et les premières langues. Les responsables de projet constatent que les langues sont évaluées différemment dans la société et que l'accent porte très fortement sur l'acquisition précoce de la langue locale avant le jardin d'enfants. Ils et elles craignent que les parents négligent leur(s) première(s) langue(s) au sein de la famille. C'est pourquoi nombre de projets et de responsables de projets insistent sur l'importance de toutes les premières langues. Ils et elles encouragent les parents à utiliser la langue familiale. La littérature de recherche soutient cette orientation de l'éducation plurilingue. Celle-ci comprend de cultiver la (les) langue(s) familiale(s) au sein de la famille et avec d'autres familles ayant la même première langue, ainsi que l'acquisition précoce de la langue locale dans le cadre d'offres d'éducation précoce et de lieux de rencontre locaux. Il faut donc des lieux où les langues familiales peuvent être parlées avec d'autres familles. De nombreux projets dans le cadre «Grandir en parlant plusieurs langues» le permettent. Du point de vue des responsables de projet, il s'agit là d'un point fort de leur projet.

Les responsables de projet indiquent que les parents valoriseraient peu leur première langue et auraient tendance à la négliger. L'enquête auprès des parents montre toutefois que la majorité des familles utilisent très souvent leur première langue à la maison. Les parents tiennent à ce que leurs enfants apprennent la langue locale, mais ils tiennent tout autant à ce que leurs enfants puissent apprendre la langue locale. Les constellations linguistiques des parents varient également beaucoup: dans certaines familles, la langue locale est également langue familiale. En ce qui concerne la pratique linguistique et l'attitude des parents, on peut distinguer trois groupes différents: le premier groupe, soit la moitié des parents interrogés, insiste beaucoup sur la culture et l'encouragement de la première langue. Le deuxième groupe cultive et encourage la coexistence de la première langue et de la langue locale au sein de la famille. Le troisième groupe met moins l'accent sur l'encouragement des langues, qu'il s'agisse de la première langue ou de la langue locale.

Les différences concernant la pratique linguistique au sein de la famille et l'attitude des parents, les perceptions opposées des parents et des responsables de projet dans les résultats des entretiens et de l'enquête par questionnaire indiquent qu'une approche diversifiée, flexible et pragmatique du plurilinguisme est indiquée pour les projets. La base doit en être une approche réfléchie et respectueuse de la diversité linguistique au sein des projets. Il est essentiel que les langues ne coexistent pas de manière hiérarchique, mais qu'elles soient toutes valorisées.

6 Recommandations axées sur la langue

Sur la base de la littérature de recherche et des résultats des entretiens et de l'enquête par questionnaire, les recommandations suivantes axées sur le thème central «Grandir en parlant plusieurs langues» sont formulées.

6.1 Toutes les langues sont importantes: les langues parlées en famille et la langue locale

La recherche montre qu'un environnement plurilingue est important pour les enfants dès le plus jeune âge. Les langues familiales doivent être maintenues. Il est important que les parents parlent leur langue maternelle avec leurs enfants. C'est essentiel pour le développement du langage, mais aussi pour les relations au sein de la famille et pour l'identité personnelle. Pour l'intégration et le parcours éducatif des enfants, l'acquisition précoce et naturelle de la langue locale est importante.

Les enfants apprennent les langues en jouant avec d'autres enfants. Les lieux de rencontre tels que les projets de «Grandir en parlant plusieurs langues» permettent aux enfants d'entrer en contact avec des enfants parlant la même ou une autre première langue et avec la langue locale.

Toutes les langues sont importantes, aussi pour les parents: il s'agit de cultiver la première langue et d'apprendre la langue locale. Les parents sont encouragés à trouver une approche respectueuse et pragmatique pour la constellation linguistique spécifique à leur famille.

6.2 Valoriser et cultiver le plurilinguisme

Les projets et les lieux de rencontre doivent entretenir une culture de la reconnaissance de toutes les langues. La langue locale ne doit pas être la seule langue de communication: les participant-es, bénévoles et collaborateurs et collaboratrices doivent être encouragé-es à parler leur première langue et d'autres langues dans le cadre du projet.

6.2.1 Utiliser activement les ressources linguistiques au sein de l'équipe

Les responsables de projet, les bénévoles et les collaboratrices ou collaborateurs sont formés-es pour utiliser leurs propres ressources linguistiques et celles des participant-es. Il s'agit également de diffuser l'idée que chaque première langue a une importance égale. Ainsi, ces personnes peuvent servir d'exemples et utiliser leur propre première

langue tout en encourageant l'acquisition de la langue locale. Le passage d'une langue à l'autre et la traduction spontanée continue (translanguaging) favorisent la compréhension et témoignent d'une réelle appréciation de toutes les langues.

Les responsables de projet, les bénévoles, les collaboratrices et les collaborateurs réfléchissent ensemble à la manière de renforcer la culture du plurilinguisme au sein du projet ou de lieu de rencontre. Cela comprend tant la communication orale que l'apprentissage de la langue écrite. Exemples d'approches:

- Mise en réseau des participant-es: demander quelle est leur première langue, les mettre en contact avec d'autres familles qui ont la même première langue, les encourager à l'utiliser
- Rechercher et aborder de manière ciblée des personnes clés de groupes linguistiques qui ne sont pas encore représentés
- Proposer des informations traduites dans de nombreuses langues
- Faire appel à des interprètes, à des personnes clés plurilingues
- Effectuer un rituel de bienvenue en groupe ou individuellement en y intégrant la formule de bienvenue dans différentes langues
- Mettre à tour de rôle une langue en avant (p. ex. à travers une histoire, une comptine, une chanson à gestes)
- Proposer des livres d'images en plusieurs langues
- Aménager les espaces de manière claire, utiliser des pictogrammes
- Donner de l'espace aux diverses identités culturelles des participant-es (p. ex. en cuisinant, en organisant des fêtes)

6.2.2 Grandir en parlant plusieurs langues: un gage de diversité

Les constellations linguistiques des familles sont très variées. L'attitude des parents envers la promotion du langage varie fortement: certaines familles soulignent qu'elles encouragent activement la première langue, d'autres voient moins la nécessité d'un apprentissage précoce et pour d'autres encore, la langue locale fait partie des langues familiales. Pour les projets, cela signifie accepter cette diversité de pratiques linguistiques et d'attitudes des parents et élaborer des offres différentes.

6.3 Refléter la diversité linguistique dans les offres

Grandir en parlant plusieurs langues signifie vivre des expériences variées dans des contextes différents. C'est pourquoi il n'est pas possible de recommander davantage certaines offres que d'autres. Les offres axées sur la langue pour une première langue spécifique, les offres plurilingues, les offres thématiques ainsi que les espaces de rencontre ont une importance égale. La réflexion sur la diversité linguistique dans les offres peut être utilisée pour la conception des offres afin de garantir une réflexion sur la diversité des thèmes, des langues et des groupes cibles.

6.3.1 Offres axées sur la langue pour cultiver la première langue

Des groupes de jeux ou des groupes parents-enfants sont créés pour une première langue spécifique. Cela renforce l'acquisition de la première langue par les enfants: la rencontre avec d'autres enfants est importante pour l'apprentissage de la langue.

Les parents disposent d'un espace de rencontre pour faire connaissance et échanger leurs expériences, p. ex. en participant à des activités communes. Elles et ils bénéficient ainsi d'un espace pour leur langue et leurs expressions culturelles.

Une mise en réseau avec la bibliothèque locale peut p. ex. être utilisée pour attirer l'attention des familles sur des initiatives telles que «Raconte-moi une histoire» et sur les livres disponibles dans les différentes premières langues. Il est important d'encourager les parents à familiariser également leurs enfants avec la forme écrite de leur première langue. Les enfants doivent avoir un premier contact avec la langue écrite (p. ex. livres d'images dans la première langue, livres d'images multilingues).

6.3.2 Offres multilingues

Les groupes de jeux et d'éveil, les offres de jeux libres favorisent le plurilinguisme. La langue locale y est centrale pour la communication, les différentes langues des participant-es sont également présentes. Le fait que les responsables de projet, collaboratrices, collaborateurs et bénévoles plurilingues mélangent les langues (translanguaging) y est considéré comme la norme. Elles et ils utilisent par conséquent tout leur répertoire linguistique. Les parents sont encouragé-es à utiliser leur première langue avec leurs enfants.

Ainsi, l'offre rend le plurilinguisme visible et le fait vivre au quotidien. Lors d'échanges avec des familles parlant d'autres langues, la langue locale est souvent la langue de communication. D'autres langues communes sont également utilisées. Les objectifs sont la compréhension et la rencontre.

6.3.3 Formation des parents, offres de conseil et activités de loisirs avec garde d'enfants

Les parents se préoccupent beaucoup de la manière dont leurs enfants grandissent (en parlant plusieurs langues). Les responsables de projet, les collaboratrices et collaborateurs mettent à profit leurs connaissances et leur propre expérience pour soutenir et accompagner les familles. Des offres de formation parentale ainsi que des consultations informelles sont proposées.

Les parents ont besoin de certaines formes de soutien, p. ex. des cours de langue, de l'aide pour remplir la déclaration d'impôts ou des informations sur le système scolaire.

De même, les activités de loisirs (p. ex. vélo, couture, cuisine) sont très importantes pour les rencontres.

Une solution de garde d'enfants doit accompagner toutes ces offres – formation des parents, conseils, soutien et activités de loisirs. Dans le domaine de la garde d'enfants, la langue locale est souvent la principale langue de communication. Les bénévoles de la garde d'enfants reçoivent une formation continue en matière de soutien linguistique par le jeu. Elles et ils mettent également à profit leur propre plurilinguisme.

6.4 Poursuivre le développement qualitatif

La recherche montre que la qualité des offres d'éducation précoce est déterminante pour la participation et l'égalité des chances des enfants. Pour que les recommandations axées sur la langue aient un impact, plusieurs attitudes et structures fondamentales sont importantes:

6.4.1 Approche participative et orientée sur les ressources

Les projets et les lieux de rencontre garantissent que les participant-es puissent s'impliquer: toutes les compétences peuvent être partagées, les participant-es, bénévoles et collaboratrices ou collaborateurs apprennent les un-es des autres. Les participant-es peuvent faire valoir leurs points forts et intérêts dans les offres ou en lancer une.

6.4.2 Offre accessible et axée sur les besoins

Un lieu de rencontre (p. ex. un café) avec un espace de jeu offre un lieu de rencontres accessible. On peut y acheter des boissons aussi bien y consommer des boissons achetées sur place qu'apportées.

La facteur d'accessibilité est en outre important pour les offres de conseil spécialisées: elles peuvent être incluses dans des offres de formation des parents ainsi que dans les groupes parents-enfants, mais elles doivent également être présentes dans les lieux de rencontre (conseil aux mères et aux pères, service de placement, conseil budgétaire, travail social, conseil en éducation, scolarité).

Un contrôle périodique, p.ex. au moyen d'une (auto) évaluation, est important. Il est possible d'interroger les familles de manière anonyme ou lors d'un entretien pour connaître leur évaluation des offres et leur besoin en termes d'offres et de soutien.



7. Bibliographie



Braband, J. (2019). *Mehrsprachigkeit in der Frühpädagogik. Subjektive Theorien von Eltern und Kitafachkräften vor dem Hintergrund migrationsgesellschaftlicher Ordnungen*. Bielefeld: transcript.

Creswell, J. W. (2010). *Mapping the developing landscape of mixed methods research*. Dans A. Tashakkori & C. Teddlie (Eds.) *SAGE handbook of mixed methods in social & behavioral research* (2nd ed, p. 45–68), SAGE.

De Rocchi, A., & Stern, S. (2022). «Sources de données statistiques sur les compétences langagières et les besoins d'encouragement du langage» Dans F. Vogt, S. Stern & L. Fillietaz (éd.), *Encouragement précoce du langage – Résultats de la recherche internationale et état des lieux de la situation en Suisse. Étude réalisée sur mandat du Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation* (p. 68-82), Haute école pédagogique de Saint-Gall. DOI: <https://doi.org/10.18747/phsg-coll3/id/1659>

Edelmann, D. (2018). *Chancengerechtigkeit und Integration durch frühe (Sprach-)Förderung? Theoretische Reflexion und empirische Einblicke*. Springer.

Isler, D., Künzli, S., Brosziewski, A., Kirchhofer, K., Neugebauer, C., Dursun, B., Maier, J., & Hefti, C. (2020). *Éducation linguistique précoce dans des groupes de jeux linguistiquement hétérogènes: Rapport court sur le projet de recherche: «Pratiques plurilingues d'enfants et de professionnel-le-s dans des groupes de jeux»*. Centre de compétence scientifique pour le plurilinguisme. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/308811>

Kuckartz, U. (2012). *Qualitative Inhaltsanalyse: Methoden, Praxis, Computerunterstützung*. Beltz Juventa.

Kutlu, E., & Kircher, R. (2021). *A Corpus-Assisted Discourse Study of Attitudes towards Spanish as a Heritage Language in Florida*. *Languages* 6(1):38. DOI: 10.3390/languages6010038 <https://www.mdpi.com/2226-471X/6/1/38>

Layendecker, B. (2019). «Bilingualität und Familie.» Dans B. Kracke & P. Noack (éd.), *Manuel. Entwicklungs- und Erziehungspsychologie* (S. 69–82), Springer.

Panagiotopoulou, J. A., & Zettl, E. (2021). «Sprachpolitik in zugewanderten Familien und Einrichtungen frühpädagogischer Erziehung und Bildung.» Dans V. Georgi & Y. Karakaşoğlu (éd.), *Frühe Kindheit* (p. 49–64). Kohlhammer.

Schneller, K., Lautenschläger, T., Sawatzky, A., Kierdorf, J., & Sachse, S. (2022). «Sprachlich-familiäre Hintergründe mehrsprachig aufwachsender Kinder.» Dans J. Kaiser-Kratzmann & S. Sachse (éd.), *Mehrsprachigkeit in der Frühen Bildung* (p. 153–171), Waxmann.

Suhr, F. (2021) *Die meistgesprochenen Mutterprachen der Welt*. Statistika.de <https://de.statista.com/inforafik/24220/die-meistgesprochenenmuttersprachender-welt/>.

Vogt, F., Stern, S., & Fillietaz, L. (éd.) (2022). *Encouragement précoce du langage – Résultats de la recherche internationale et état des lieux de la situation en Suisse. Étude réalisée sur mandat du Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation*. Haute école pédagogique de Saint-Gall
DOI: <https://doi.org/10.18747/phsg-coll3/id/1659>

Weinert, S., & Ebert, S. (2013). «Spracherwerb im vorschulalter.» *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft*, 16(2), 303-332. DOI: 10.1007/s11618-013-0354-8 <https://link.springer.com/article/10.1007/s11618-013-0354-8>

Witzel, A., & Reiter, H. (2022). *Das problemzentrierte Interview – eine praxisorientierte Einführung*. Beltz Juventa.

8 Répertoire des illustrations

Illustration 1: Exemple de l'affichage du questionnaire audio sur le téléphone portable	13
Illustration 2: Évaluations du projet en pourcentage	27
Illustration 3: Utilisation de la première langue par les parents	29
Illustration 4: Demande d'utiliser la première langue au sein de la famille	29
Illustration 5: Importance des compétences linguistiques orales dans la première langue	29
Illustration 6: Importance de la lecture et de l'écriture dans la première langue	30
Illustration 7: Attitude par rapport à l'intégration sociale des enfants	30
Illustration 8: Importance de ses propres compétences dans la langue locale	30

9 Répertoire des tableaux

Tableau 1: Domaines et exemples de questions posées aux parents	12
Tableau 2: Nombre de questionnaires reçus par langue et version régionale Suisse alémanique (DE) ou romande (FR)	13
Tableau 3: Signification du projet en pourcentage	27
Tableau 4: Constellation linguistique dans les familles participant aux projets et ayant répondu au questionnaire	28

Haute école pédagogique
de Saint-Gall (PHSG)
Notkerstrasse 27
CH-9000 Saint-Gall

www.phsg.ch

PH 